

Lời nói đầu

Cuốn '*Phật độ Nanda*' là tài liệu phiên dịch thứ hai của chúng tôi từ ngôn ngữ Sanskrit (Bắc Phạn). '*Chuyện Ngụ Ngôn Ấn-độ*' được giới thiệu trước đây, theo nhu cầu đã được tái bản 1000 cuốn và phát hành miễn phí. Bản thân chúng tôi chỉ đóng góp chút ít công sức trong công việc phiên dịch, còn việc phổ biến tài liệu không nhằm mục đích lợi nhuận này được thành tựu đều nhờ vào sự hỗ trợ tài chánh của một số bậc hữu ân.

Công việc phiên dịch để rèn luyện và học tập này, đôi lúc có thể nói là một công việc vô cùng nhọc nhằn; nhưng nhờ sự khích lệ của quý thân hữu, các bậc hữu ân, và quý độc giả khiến chúng tôi có đủ nghị lực để tiếp tục theo đuổi công việc của mình.

Về phương thức dịch thuật, chúng tôi xin được trình bày tư kiến như sau: Trong thời gian theo học tại trường University of Washington, chúng tôi có sự cảm nhận rằng các vị giáo sư chú trọng sự hiểu biết chính xác về cấu trúc của loại cổ-ngữ này và đánh giá cao các bản dịch--đa số là tiếng Anh, một số ít tiếng Ý và Hindi--có khả năng giúp cho người đọc hiểu biết thêm về ngôn ngữ Sanskrit, hơn là một bản dịch lưu loát nhưng kém phần chính xác. Theo quan điểm đó, chúng tôi đã dịch sát với nguyên bản và cố gắng trau chuốt phần tiếng Việt cho được trong sáng với khả năng tối đa của mình. Nhờ thế, qua bản dịch, chúng tôi có thể trình bày khả năng học hiểu của bản thân nhằm mục đích:

- hy vọng nhận được sự chỉ giáo của các bậc tiền bối,
- san sẻ vốn liếng kiến thức cùng các bạn đồng sàng,
- và gánh bớt nỗi khó nhọc cho các hàng hậu sinh.

Đồng thời, chúng tôi cũng đã chuyển tải được những tư tưởng hay lạ của nền văn hóa cổ Ấn-độ đến quý độc giả người Việt qua bản dịch của mình.

Về phần chọn từ ngữ tiếng Việt tương đương, chúng tôi đã cố gắng tránh việc dùng các từ Phật học chuyên môn bằng tiếng Hán khiến cho bản dịch thêm nặng nề và tạo sự khó khăn cho độc giả không rành rẽ về giáo lý. Tuy nhiên, việc chọn từ nôm na dễ hiểu cũng không phải là đơn giản, chỉ e rằng không diễn hết ý của nguyên tác. Trong trường hợp cần thiết, chúng tôi đã trình bày trong ngoặc đơn hoặc ở phần chú thích các từ chuyên môn theo trí nhớ hoặc từ số tài liệu ít ỏi mà chúng tôi có được.

Phiên dịch chính là một phương tiện để chúng tôi trau dồi kiến thức. Thêm vào đó, kho tàng văn hóa Ấn-độ được lưu giữ qua ngôn ngữ Sanskrit lại quá mệnh mông; cho nên, chúng tôi chỉ chọn lọc những tài liệu có lợi ích thiết thực để giới thiệu đến quý độc giả. Hiện nay, chúng tôi đang nghiên cứu thêm về hai ngôn ngữ có sự liên quan mật thiết với ngôn ngữ Sanskrit là Pāli và Prakrit hầu có điều kiện để dàng hơn trong việc nghiên cứu sâu về nền văn chương Phật-giáo từ ngôn ngữ gốc, không phải qua trung gian một ngôn ngữ thứ hai, và những bản dịch bằng ngôn ngữ khác chỉ là tài liệu để tham khảo.

Biến học bao la, đời người có hạn. Đích đến của việc học hỏi nghiên cứu vẫn còn ở phía trước. Nếu không có những lời khích lệ, chỉ bảo, và sự hỗ trợ của quý thân hữu và các bậc hữu ân, có lẽ người dịch đã bỏ dở mục đích của chính mình. Xin chân thành cảm tạ.

Mùa hè năm 2001,

Nguyệt Thiên - Trương đình Dũng